



2014 ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ 31 ရက်နေ့တွင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ထိန်းသိမ်းစခန်း၌ရှိသော လူအားလုံးသို့
နောက်ခံအကြောင်းအရာ

1. 2014 ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ 10 ရက်နေ့တွင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးနှင့် နယ်စပ်အကာအကွယ်ပေးရေး ဌာန (ဌာန) သည် ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းရေးဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာ တစ်စောင်ကို မိမိ၏ ဝက်ဘ်ဆိုက်တွင် ထုတ်ပြန် ကြေညာခဲ့ပါသည်။ အစီရင်ခံစာတွင် 2014 ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ 31 ရက်နေ့တွင် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ထိန်းသိမ်းရေးစခန်းများ သို့မဟုတ် နေရာထိုင်ခင်း ဆုံးဖြတ်ချက်အရ သို့မဟုတ် အခြားတစ်နည်း ထိန်းသိမ်းရေးနေရာများအရ လူမှုအသိုင်းအဝိုင်းတွင်ရှိနေခဲ့သည့် လူပုဂ္ဂိုလ်များ၏ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ အချက်အလက်များ ပါရှိခဲ့ပါသည် (အချက်အလက် ချိုးဖောက်မှု)။
1. ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ အချက်အလက်များကို 2014 ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ 19 ရက်နေ့တွင် ဌာန ဝက်ဘ်ဆိုက်မှ ဖယ်ရှားခဲ့ပြီး 2014 ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ 27 ရက်နေ့တွင် အင်တာနက် မော်ကွန်းအချက်အလက်ထားသို့ရာမှ ဖယ်ရှားခဲ့ပါသည်။
2. 2015 ခုနှစ် ဩဂုတ်လ 30 ရက်နေ့တွင် ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာ တစ်စောင်ကို ဌာနက မှားယွင်းစွာ အချက်အလက်ထုတ်ပြန် ကြေညာခံခဲ့ရသည့် လူအားလုံးကို ကိုယ်စားပြုပြီး မင်းကြီးထံသို့ တင်သွင်းခဲ့ပါသည်(ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာ)။

ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာဆိုသည်မှာ အဘယ်နည်း။

3. ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာ တစ်စောင်ဆိုသည်မှာ လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးက မိမိတို့၏ ကိုယ်ရေးသီးခြားရှိမှုကို အနှောင့်အယှက်ဖြစ်နိုင်သည့် ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် လုပ်ပုံကိုင်ပုံ တစ်ရပ်နှင့်ပတ်သက်၍ တူညီသော တိုင်တန်းချက်ရှိသည့် အခြား ပုဂ္ဂိုလ်များကိုယ်စား အချက်အလက် သီးခြားရှိရေး အက်ဥပဒေ (Privacy Act 1988 (Cth)) အရ တိုင်တန်းလွှာတစ်စောင်ကို တင်သွင်းသည်။ မင်းကြီးသည် အုပ်စုလိုက်အဖွဲ့ဝင်လူများမှာ တိုင်တန်းလွှာပါ အဆိုပါ ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် လုပ်ပုံကိုင်ပုံ ဆိုသည့်အကြောင်းရင်းကြောင့် ခံစားရသည့် ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု တစ်ခုခု အတွက် လျော်ကြေးရပိုင်ခွင့်ရှိကြောင်း ကြေညာကောင်း ကြေညာပေးနိုင်ပါသည်။

ဤနိတစ်စသည် အဘယ်ကြောင့် အရေးကြီးသနည်း။

4. အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှု၌ ကိုယ်ရေးအချက်အလက် ထုတ်ပြန်ကြေညာခံရသည့် လူများအနက် တစ်ဦးဦးမှာ ခံစားရသည့် ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု တစ်ခုခုအတွက် လျော်ကြေးရထိုက်သည် မရထိုက်သည်ကို ဆုံးဖြတ်ရန်အပါအဝင် ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာနှင့်ပတ်သက်၍ ဆုံးဖြတ်ချက်တစ်ရပ်ကို ချမှတ်ရန်အလို့ငှါ မင်းကြီးသည် သင့်ထံမှ အချက်အလက်များကို လိုအပ်ပါသည်။

5. အကယ်၍ သင်သည် အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှုတွင် ပါဝင်ပတ်သက်ခဲ့ရပြီး အောက်ဖော်ပြပါ အချက်အလက်အမျိုးအစားများကို မပေးလျှင် မင်းကြီးအနေဖြင့် သင်သည် အချက်အလက် ချိုးဖောက်မှု၏ ရလဒ်ကြောင့် ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု တစ်ခုခု ခံစားခဲ့ရသည်ဟု ကျေနပ်မည် မဟုတ်ကြောင်း သုံးသပ်နိုင်သည့်အပြင် သင်သည် အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှုအတွက် လျော်ကြေး ရနိုင်မည် မဟုတ်ပါ။

ကျွန်ုပ် ဘာလုပ်ရန်လိုအပ်သနည်း။

1. အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှု ရလဒ်ကြောင့် အကယ်၍ သင် ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု တစ်ခုခုကို မခံစားခဲ့ရလျှင် သင်သည် လျော်ကြေး ရထိုက်မည် မဟုတ်ပါ။ သင့်အနေဖြင့် ဤနို့တစ်စာကို လျစ်လျူရှုနိုင်သည်။
2. အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှု ရလဒ်ကြောင့် အကယ်၍ သင် ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု တစ်ခုခုကို ခံစားခဲ့ရသည်ဟု သင် ယုံကြည်သည့်အပြင် အဆိုပါ ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု အတွက် လျော်ကြေးရနိုင်ဖွယ်ရှိသည့် အခွင့်အလမ်းတစ်ရပ်ကို လိုလားလျှင် သင်သည် **သင့် ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှု** တို့နှင့်ပတ်သက်သည့် အချက်အလက်များကို မင်းကြီးထံ တင်ပြရန် လိုအပ်သည်။
 1. သင်သည် သင်ခံစားခဲ့ရသည့် အဆိုပါ ဆုံးရှုံးမှု သို့မဟုတ် နစ်နာမှုနှင့်သက်ဆိုင်သည်ဟု သင် ယူဆသည့် အချက်အလက်အားလုံးကို တင်ပြသင့်သည်။
 2. အချက်အလက်များမှာ ကျမ်းကျိန်လွှာ ပုံစံဖြင့်ဖြစ်နိုင်သည်။ သို့မဟုတ် လက်မှတ် ရေးထိုးထားသော **သင့်ကိုယ်ပိုင် စကားလုံးများ** ဖြင့်ရေးသားထားသည့် ထွက်ဆိုချက် ဖြစ်နိုင်သည်။ သတ်မှတ်ထားသည့် ပုံစံဖြင့် ကျမ်းကျိန်လွှာ သို့မဟုတ် လက်မှတ် ရေးထိုးထားသည့် ထွက်ဆိုချက်များသည် အနည်းငယ် အလေးသာပါလိမ့်မည်။
 3. အချက်အလက်များတွင် အချက်အလက်ချိုးဖောက်ချိန်၌ သို့မဟုတ် သင် အချက်အလက် ချိုးဖောက်မှုကို ပထမဦးဆုံး သိရှိသည့်အခါ၌ ရှိသည့် သက်သေအထောက်အထားပါဝင်နိုင်သည်။ အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှုကို သင့်အနေဖြင့် မည်ကဲ့သို့ ခံစားခဲ့ရကြောင်း သို့မဟုတ် တုံ့ပြန်ခဲ့ရကြောင်း ဖော်ပြထားသည့် အသေးစိတ်အချက်အလက်နှင့်တကွ သင့်အား ကုသပေးခဲ့သည့် ကုသမှုတစ်ခုခုတို့ပါရှိသည့် ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာများကဲ့သို့ ဖြစ်ပါသည်။ ဤနို့တစ်စာရက်စွဲ နောက်ပိုင်းမှ စီစဉ်ရေးသားထားသည့် ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာများသည် အနည်းငယ်သာ အလေးသာပါလိမ့်မည်။
 4. သင့် ကိုယ်ပိုင်စကားလုံးများဖြင့် ရေးသားမထားသော သင့်ကိုယ်စား ရေးသားထားသည့်စာများသည် အနည်းငယ်သာ အလေးသာပါလိမ့်မည်။
 5. မင်းကြီးသည် အောက်ဖော်ပြပါ သတ်မှတ်ထားသည့်နောက်ဆုံးရက် နောက်ပိုင်းကာလ၌ တင်ပြသည့် အချက်အလက်များကို လက်ခံစဉ်းစားနိုင်မည် မဟုတ်ပါ။
3. သင်သည် တုံ့ပြန်လွှာပုံစံတွင် ရေးသားထားသည့် ဤအချက်အလက်များကို oaic.gov.au/repcomplain တွင် အပ်ဖ်လုဒ် (upload) လုပ်၍တင်ပြရမည်။ သင်သည် ဤအချက်အလက်များကို အီးမေးလ် repcomplaint@oaic.gov.au သို့မဟုတ် GPO Box

5218, Sydney NSW 2001 လိပ်စာသို့လည်း ပေးပို့နိုင်သည်။ သင်သည် သင့်အား OAIC နှင့် ဌာနတို့က မည်သူဖြစ်ကြောင်း သိစေရန် လုံလောက်သော အချက်အလက်များ (သင့် နံမည်အပြည့်အစုံနှင့် မွေးသက္ကရာဇ်၊ နှင့် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဌာနက သတ်မှတ် ပေးထားသည့်အတိုင်း သက်ဆိုင်သော အိုင်ဒီနံပါတ်တစ်ခုခုတို့အပါအဝင်) ကိုပေးရမည်။

4. သင်သည် မည်သည့်အချက်အလက်ကိုမဆို- **2018 ခုနှစ် ဧပြီလ 19 ရက်နေ့ ညနေ 4 နာရီ** မတိုင်မီ ပေးရမည်။

ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာမှ နုတ်ထွက်ခြင်း

5. အကယ်၍ သင်သည် သင့်ကိုယ်စား တင်သွင်းသည့် ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာကို သဘောမတူလျှင် ၎င်းတွင်ပါဝင်မလုပ်လိုလျှင် သင်သည် အချိန်မရွေး OAIC ဝက်ဘ်ဆိုက် oaic.gov.au/repcomplaint သို့သွားရောက်ပြီး တုံ့ပြန်လွှာပုံစံကို ဖြည့်စွက်ခြင်းအားဖြင့် ကိုယ်စားပြုတင်သွင်းသော တိုင်တန်းလွှာမှ နုတ်ထွက်နိုင်သည်။
6. နုတ်ထွက်ခြင်းသည် အချက်အလက်ချိုးဖောက်မှုနှင့်ပတ်သက်၍ သင် လျော်ကြေးရရန်ကို ထိခိုက်နိုင်သည်။ ကျေးဇူးပြု၍ တုံ့ပြန်လွှာပုံစံ (Response Form) ပါ အချက်အလက်များကို ဂရုတစိုက် ဖတ်ရှုပါ။

မေးခွန်းများနှင့် အကူအညီ

1. အကယ်၍ သင်သည် ဤနို့တစ်စာကို နားလည်ရန် သို့မဟုတ် တုံ့ပြန်ရန် အကူအညီ လိုအပ်လျှင် ကျေးဇူးပြု၍ OAIC ကို ဖုန်း 1300 363 992 ဖြင့် သို့မဟုတ် အီးမေးလ် repcomplaint@oaic.gov.au ဖြင့်ဆက်သွယ်ပါ။

သတိပြုရန်- 2014 ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ 31 ရက်နေ့၌ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ထိန်းသိမ်းစခန်းသို့ရောက်ရှိနေသူ လူအားလုံးထံ ပို့သည့်နို့တစ်စာကို တုံ့ပြန်စာပေးပို့ရန်အတွက် နောက်ဆုံးရက်မှာ 2018 ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ 19 ရက်ဖြစ်ပြီး ယခု တုံ့ပြန်စာပေးပို့မှုများကို ပိတ်လိုက်ပြီးဖြစ်ပါသည်။ ကော်မရှင်နာမင်းကြီးသည် နောက်ဆုံးရက်ကျော်လွန်သည့် တုံ့ပြန်စာများကို အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များထံမှ ဆက်လက်၍ လက်ခံပါမည်-

- a. အဆိုပါလူသည် ဌာနသို့ သတင်းအချက်အလက်တောင်းဆိုသည့် တောင်းဆိုလွှာကို တင်သွင်းခဲ့သည်၊ အဆိုပါလူသည် မိမိ၏ တုံ့ပြန်စာနှင့်ဆက်စပ်နေသည့် အချက်အလက်များကို အိမ်တွင်းရေးရာဌာန [Department of Home Affairs] သို့ တောင်းဆိုသည့် တောင်းဆိုလွှာ သို့မဟုတ် လျှောက်လွှာကို 2018 ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ 19 ရက်နေ့တွင် သို့မဟုတ် ထိုရက်မတိုင်မီ တင်သွင်းခဲ့သော်လည်း အဆိုပါအချိန်၌ မိမိတို့၏ တောင်းဆိုလွှာ သို့မဟုတ် လျှောက်လွှာနှင့်ပတ်သက်၍ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို လက်ခံမရရှိသေးပါ သို့မဟုတ်
- b. အဆိုပါလူသို့ ဌာနမှ မကြာသေးခင်က အချက်အလက်များ ပေးပို့ထားသည်၊ အဆိုပါလူသည် အိမ်တွင်းရေးရာဌာန [Department of Home Affairs] သို့ တောင်းဆိုသည့် တောင်းဆိုလွှာ သို့မဟုတ် လျှောက်လွှာကို 2018 ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ 19 ရက် နောက်ဆုံးနေ့ မတိုင်မီ တင်သွင်းခဲ့သော်လည်း မိမိတို့၏ တောင်းဆိုလွှာ သို့မဟုတ် လျှောက်လွှာနှင့်ပတ်သက်၍ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို 2018 ခုနှစ် စက်တင်ဘာလ 10 ရက်နေ့ သို့မဟုတ် ထိုရက်နောက်ပိုင်း၌ လက်ခံရရှိခဲ့သည်။

အထက်ဖော်ပြပါ အပိုဒ် (a) သို့မဟုတ် (b) တွင် အကျုံးဝင်သည့် လူများအား နို့တစ်စာကို တုံ့ပြန်စာပေးပို့ရန် ခွင့်ပြုမည်ဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ရည်ညွှန်းသည့် အချက်အလက်နှင့်အခြင်းအရာအတွက် မိမိတို့၏

တောင်းဆိုလွှာ သို့မဟုတ် လျှောက်လွှာအပေါ် ချမှတ်သည့် ဆုံးဖြတ်ချက်ကို လက်ခံရရှိပြီး ရက်ပေါင်း 40 အတွင်း တုံ့ပြန်စာကို ပေးပို့ရန်ဖြစ်သည်။

အထက်ဖော်ပြပါ အပိုဒ် (a) သို့မဟုတ် (b) တွင်အကျုံးဝင်သည့် လူများကို အိမ်တွင်းရေးရာဌာန
[Department of Home Affairs] က တစ်ဦးချင်း ဆက်သွယ်ပါလိမ့်မည်။

.....End of translation.....

Translator's Certification:

I, Khin Maung (Tony) Latt, NAATI accredited translator #47876, certify that I am a bilingual translator accredited with the English and Burmese languages and that I have translated the attached document to the best of my knowledge and belief from English into Burmese and that the Burmese text is an accurate and true translation of the original document presented to me.



.....
Date: 25 October 2018

